

A FLIGHT THROUGH SPACE AND TIME

100 JAHRE LUFTFAHRT IN DER SCHWEIZ

Text: ALFRED HUGENTOBLER



– Sich komfortabel mit modernsten Flugzeugen durch Raum und Zeit, über Kontinente, Landesgrenzen, Landschaften und Meere hinwegbefördern zu lassen, ist heute die selbstverständlichste Sache der Welt. Das Privileg dieser bequemen, rasanten Mobilität verdanken wir Flugpassagiere all den Initiativen und kreativen Flugpionieren und ihren ersten Lufthüpfern vor 100 Jahren. Die damaligen Abenteurer haben mit ihren wagemutigen und waghalsigen Flugmanövern in ihren filigranen, zerbrechlichen Fluggeräten den eigentlichen Grundstein zur schweizerischen Zivilluftfahrt und zum Luftfrachttransport gelegt. Sie kannten dabei weder Furcht noch Respekt und setzten oft ihr Leben aufs Spiel.

Pannen und Notlandungen gehörten zu ihrem Alltag, im Genick sass ihnen ständig der Mangel an ökonomischer Lebensgrundlage. Dennoch schrieben sie 1910 – im historisch entscheidenden Jahr in der Schweizer Aviatik – den Anfang einer Erfolgsgeschichte. Aus den damaligen Pionierträumen der Himmelstürmer ist ein wichtiger, nicht mehr wegzudenkender Wirtschaftszweig geworden.

SWISS magazine nimmt Sie auf den folgenden Seiten mit auf eine Reise durch Raum und Zeit. Von der Aufbruchstimmung der frühen Pionierzeit bis zur Gründung der Swissair und zur Eröffnung der ersten Interkontinentalverbindung haben wir – ohne Anspruch auf Vollständigkeit – einige Meilensteine der Schweizer Luftfahrt Revue passieren lassen. •

– Travelling through the air and even through time, across continents, borders, landscapes and seas, has become second nature to many of our world's inhabitants. But the privilege we enjoy as we sit in today's fast and comfortable jets was earned for us by the bold and innovative pioneers of aviation 100 years ago.

With their daring manoeuvres in their fragile first aircraft, those early adventurers laid the foundation of Switzerland's aviation and air transport tradition. These pioneers had little time for fear or respect, and often put their lives on the line. Accidents and emergency landings were an everyday occurrence, while economic viability posed a further constant concern.

Despite the adversities, 1910 saw Swiss aviation truly take off. The dreams of the early conquerors of the skies have since evolved into a key industry sector. So this year, a century on, Switzerland is commemorating those first “magnificent men in their flying machines”, staging a range of attractive and informative events to mark and revisit those pioneering times. And SWISS, as the country's airline and airborne ambassador, is well to the fore.

On the following pages SWISS magazine takes you on a journey through space and time. While our photo essay does not claim to tell the whole story, we present a number of key developments in the history of Swiss aviation, from the pioneering days of the early aviators to the creation of Swissair and the opening of the first intercontinental routes. •



Photo: Vision Verlag



Dornier Merkur CH-171 «Switzerland» beim Zürichhorn. Gäste der Behörde verlassen das Flugzeug. Sie besichtigen die Dornier Merkur, bevor Walter Mittelholzer am 7. Dezember 1926 zum ersten seiner vielbeachteten Afrikaflüge startet.

Dornier Merkur CH-171 "Switzerland" at Zürichhorn. Guests of the government disembark after viewing the Dornier Merkur before Walter Mittelholzer departs on the first of his much heralded Africa flights on 7 December 1926.

1910-1911



25.2.1910

TOLLKÜHNE PILOTEN

Der deutsche Korvettenkapitän Paul Engelhard führt am 25. Februar 1910 den ersten Motorflug in der Schweiz mit einem Wright-Doppeldecker über dem St. Moritzer See aus.

DAREDEVIL PILOTS

Paul Engelhard, a captain in the German navy, performs the first motorised flight in Switzerland, circling the frozen Lake St. Moritz in a Wright biplane on 25 February 1910.

22.3.1910

Edmond Audemars, Radrennfahrer, Flugpionier und Unternehmer, fliegt 1910 eine Santos-Dumont «Demoiselle» bei der von Emilio Taddeoli gegründeten Flugschule in Viry in der Nähe von Genf. Der Jurassier, der aus einer Uhrmacherdynastie stammt, hat als Autodidakt das Fliegen erlernt, noch nicht ahnend, dass er später zu den besten internationalen Piloten gehören wird. In Paris erwirbt er auf einer «Demoiselle» das schweizerische Flugbrevet Nr. 7, womit seine steile Karriere als Pilot beginnt.

Edmond Audemars, cyclist, aviation pioneer and businessman, pilots a Santos-Dumont "Demoiselle" at the flying school founded by Emilio Taddeoli in Viry near Geneva. A member of the family of famous watchmakers from the Jura region, Audemars teaches himself to fly and later goes on to become one of the best international pilots of the era. He acquires the Swiss brevet no. 7 with a "Demoiselle" in Paris, thereby launching his illustrious career as an aviator.



Stars der Schweizer Aviatik: die Luftfahrtpioniere Attilio Maffei (links), Edmond Audemars (Mitte) sowie Charles Favre.

Swiss aviation's early high-flyers: pioneering pilots Attilio Maffei (left), Edmond Audemars (centre) and Charles Favre.

Auf dem Flugfeld Viry bei Genf gelingt am 12. August 1910 Armand Dufaux als erstem Schweizer ein Flug von einer halben Stunde Dauer. Er fliegt auf dem zusammen mit seinem Bruder Henri gebauten Dufaux-Doppeldecker Nr. 4.

Armand Dufaux becomes the first Swiss to pilot a flight lasting half an hour after taking off at the Viry airfield on 12 August 1910. His history-making flight takes place aboard his Dufaux biplane no. 4, which he built together with his brother Henri.



28.8.1910

Armand Dufaux überfliegt am 28. August 1910 mit seiner Eigenkonstruktion Dufaux 4 den Genfersee in seiner ganzen Länge. Die 66 Kilometer lange Flugstrecke bewältigt er in 56 Minuten 5 Sekunden. Damit hat er den bislang weltweit längsten Flug über offenes Wasser gewagt.

Armand Dufaux flies the full length of Lake Geneva in his self-made Dufaux 4 on 28 August 1910, covering the 66-kilometre distance in 56 minutes and 5 seconds. This was the world's longest flight over open water to date.

23.9.1910

Jorge (Geo) Chavez, ein peruanisch-französischer Luftfahrtpionier, überquert am 23. September 1910 als erster Mensch den Alpenhauptkamm im Flugzeug. Nach intensiver Vorbereitung und Geländeerkundung startet er in Ried-Brig, um mit seinem Blériot-Eindecker den Simplon Richtung Domodossola zu überfliegen und so den ersten Flug über die Alpen zu meistern. Der Flug gelingt zunächst, doch bei der Landung nach 42 Minuten Flugdauer bricht das Flugzeug beim Versuch, es nach einer unkontrollierten Fluglage aufzufangen, auseinander. Chavez wird bei dem Absturz aus geringer Höhe schwer verletzt und stirbt am 27. September.

On 23 September 1910, Jorge (Geo) Chavez, a French-Peruvian aviation pioneer, becomes the first person to fly over the main chain of the Alps. Following intensive preparation and familiarisation with the terrain, he takes off from Ried-Brig in his Blériot monoplane, intending to fly over the Simplon Pass and land in Domodossola. The flight begins successfully but after 42 minutes aloft and shortly before landing, the aircraft becomes uncontrollable and brakes apart. Chavez suffers serious injuries in the low-altitude crash and dies on 27 September.

**10.10.1910**

Ernest Failloubaz, einer der jüngsten Piloten Europas, wird mit seinem Flug am 23. September 1910 von Avenches nach Payerne in einem Dufaux-Doppeldecker berühmt. Der erste Flug zwischen zwei Schweizer Städten ist ein Ereignis von nationaler Bedeutung. Gerade einmal 18 Jahre alt, erfliegt er am 10. Oktober 1910 in Bern sein Brevet Nr. 1 auf einem Blériot XI, mit dem er einen rund einstündigen Rekordflug absolviert. Später baut er in Lizenz Dufaux-Flugzeuge und gründet in Avenches einen Flugplatz mit Hangar sowie die erste Schweizer Fliegerschule. 1919 erkrankt Failloubaz schwer und stirbt 27-jährig einsam und verarmt im Spital Lausanne.

Ernest Failloubaz, one of the youngest pilots in Europe, earns national acclaim with his flight from Avenches to Payerne aboard a Dufaux biplane on 23 September 1910. This first flight between two Swiss towns is an event of national significance. A mere 18 years old, Failloubaz acquires the brevet no. 1 on 10 October 1910 by flying for approximately one hour aboard a Blériot XI, thereby setting a record. He later becomes a licensed builder of Dufaux aircraft, establishes an airfield with a hangar in Avenches, and sets up the first Swiss flying school. In 1919 he falls seriously ill and dies alone and in poverty at the age of 27 in the Lausanne hospital.

**28.9.1911**

Der Waadtländer René Grandjean erfliegt auf einer Grandjean-Eigenkonstruktion das Brevet Nr. 21 – als Erster auf dem Flugplatz Dübendorf, zu dessen Mitbegründern er gezählt wird. Er ist innovativ, macht Versuche mit Skis, versieht sein Flugzeug mit Schwimmern und startet von Seen aus.

René Grandjean from Canton Vaud acquires the brevet no. 21 aboard his self-made Grandjean – Switzerland's first aviator to do so at Dübendorf airfield, of which he is a co-founder. An enthusiastic innovator, he experiments with skis and floats and takes off from lakes.



14.7.1911

Nach Rund- und Schauflügen in der Schweiz gelingt François Durafour am 14. Juli 1911 mit einer Dufaux 5 (im Bild vor dem Start) ein nationaler Distanzrekord von 110 Kilometern von Avenches nach Collex-Bossy bei Genf. Für diesen Flug benötigt er eine Stunde und vier Minuten.

After performing panorama flights in Switzerland, François Durafour achieves a national flight distance record of 110 kilometres by flying from Avenches to Collex-Bossy near Geneva on 14 July 1911. Piloting a Dufaux 5 (pictured prior to take-off), he covers the distance in one hour and four minutes.



27.2.1912

August Jucker unternimmt am 27. Februar 1912 mit seinem Farman-Doppeldecker 16 Flüge in St. Moritz, auf 7 davon nimmt er Passagiere mit. Winterflugaufnahme 1912 von St. Moritz Dorf.

August Jucker performs 16 flights with his Farman biplane from St. Moritz, 7 of them with passengers, on 27 February 1912. Aerial photo of St. Moritz village in the winter of 1912.

10.3.1913

Oskar Bider führt den ersten Postflug der Schweiz durch (damit beginnt auch die Ära der Luftfracht). Von der Basler Schützenmatte fliegt er mit seinem Bruder nach Liestal und wirft dort zwei Postsäcke mit 5200 Briefen und Karten ab.

Oskar Bider performs the first mail flight in Switzerland, an accomplishment that initiates the transport of cargo by air. Taking off from Basel's Schützenmatte with his brother on board as a passenger, Bider flies to Liestal, where he drops off two sacks of mail containing 5,200 letters and cards.



1912-1922

Alfred Comte, Luftfahrtpionier und Flugzeugbauer, im Jahr 1920 auf dem zugefrorenen St. Moritzer See.

Alfred Comte, aviation pioneer and aircraft builder, is pictured on frozen Lake St. Moritz in 1920.



Flugpionier Walter Mittelholzer als Militärpilot vor einer Wild-Doppeldecker-Maschine im Jahr 1917 in Dübendorf.

Aviation pioneer Walter Mittelholzer pictured in a military pilot's uniform in front of a Wild biplane in Dübendorf in 1917.

15.4.1919

ERSTE FLUGGESELLSCHAFT

Unter dem Namen Aero-Gesellschaft Comte, Mittelholzer & Co. wird in Zürich das erste schweizerische Luftverkehrsunternehmen gegründet. Die Flotte bestehend aus drei LVG C-5 und einem Kondor D1 ist in Zürich-Schwamendingen stationiert.

FIRST AIRLINE

Switzerland's first airline is founded in Zurich as Aero-Gesellschaft Comte, Mittelholzer & Co. The fleet of three LVG C-5 and one Kondor D1 aircraft is based in Zurich-Schwamendingen.



Die beiden Flugpioniere Balz Zimmermann (späterer Direktor der Balair, danach Swissair) und Henri Pillichody leisten im Jahr 1919 ihren Militärdienst als Piloten der Schweizer Luftwaffe. Drei Jahre später, am 1. Juni 1922, nimmt als erste schweizerische Gesellschaft die Ad Astra Aero den regelmässigen Ausland-Linienverkehr auf. Henri Pillichody, damals Chefpilot und Direktor, fliegt mit der Junkers F-13 CH-92 von Genf über Zürich nach Nürnberg-Fürth.

The two aviation pioneers Balz Zimmerman (later director of Balair, eventually Swissair) and Henri Pillichody perform their military service in 1919 as pilots in Switzerland's air force. Three years later, on 1 June 1922, Ad Astra Aero becomes the first airline in Switzerland to operate scheduled services to other countries. Henri Pillichody, then chief pilot and company director, flies a Junkers F-13 CH-92 from Geneva to Nürnberg-Fürth, via Zurich.

1923-1967



BEGINN DER SWISSAIR

Mit der Lockheed 9 Orion CH-167 mit dem Übernamen «Roter Hund» eröffnet am 2. Mai 1932 die Swissair in ihrem zweiten Betriebsjahr ihre Expresslinie Zürich–München–Wien. Mit einer Reisegeschwindigkeit von 290 km/h ist die Orion Europas schnellstes Verkehrsflugzeug.

START OF SWISSAIR

With its Lockheed 9 Orion CH-167, nicknamed "Red Dog", Swissair launches its Zurich–Munich–Vienna express route on 2 May 1932, the airline's second year in business. With a cruising speed of 290 km/h the Orion is the fastest commercial aircraft in Europe.



Ab 1935 fliegt Swissair erstmals ganzjährig – auch im Winter – mit ihrer Douglas DC-2 (Blick in die Kabine) zwischen Dübendorf und London, mit Zwischenlandung in Basel-Birsfelden.

1935 is the first year Swissair flies all year round with its Douglas DC-2 (view of cabin), operating from Dübendorf to London with an intermediate stop in Basel-Birsfelden.

1.4.1934

Als erste europäische Fluggesellschaft setzt Swissair auf ihren Curtiss-Condor mit Nelly Diener (Bild) – Idol der Frauen, bewundert von Männern – eine Stewardess zur Betreuung der Passagiere während des Fluges ein.

Swissair becomes the first airline in Europe to employ a flight attendant. The legendary Nelly Diener – idolised by women, admired by men – takes to the skies aboard the airline's Curtiss-Condor.





24.11.1946

DIE WELT RÜCKT NÄHER

Am 24. November 1946 erhält Swissair das erste Langstrecken-Verkehrsflugzeug, die Douglas DC-4 Skymaster HB-ILA. Am 2. Mai 1947 absolviert sie mit der HB-ILA ihren ersten Transatlantikflug nach New York und läutet damit die Ära der Interkontinentalflüge ein.

THE WORLD GETS SMALLER

On 24 November 1946 Swissair takes delivery of its first long-haul aircraft, Douglas DC-4 Skymaster HB-ILA. On 2 May 1947 this aircraft performs Swissair's first transatlantic flight, to New York, thereby launching the era of intercontinental flight.

Prominente Passagiere: Die Rolling Stones entsteigen einer Swissair Caravelle im Jahr 1967.

Prominent passengers: the Rolling Stones arrive aboard a Swissair Caravelle in 1967.

